

CONCIERTOS

Fundación Juan March

DE MEDIODÍA

Diciembre 1991

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Diciembre 1991

LUNES, 2 DE DICIEMBRE

Recital de piano:

Teresa Borràs

LUNES, 16 DE DICIEMBRE

Recital de canto y piano:

Snezana Bulj (soprano)

Rogelio R. Gavilanes (piano)

LUNES, 2 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Claude Debussy (1862-1918)

Dos arabesques

Gasparo Bertolotti (1540-1609)

Mattinata

Teresa Borrás (1923)

Confluencias

Ocás (*Ocaso*)

Brolí (*Surtidor*)

Fullac (*Hojarasca*)

Esclat (*Explosión de gozo*)

Scherzetto

Domenico Scarlatti (1685-1757)

Sonata en Si menor

Sonata en Do mayor

Mateo Ferrer (1788-1864)

Sonata en Re mayor

Rodolfo Halffter (1900-1987)

Dos sonatas del Escorial

Alfredo Casella (1883-1947)

Tocatta

Piano: *Teresa Borrás*

GASPARO BERTOLOTTI

Luthier italiano. Se le conoce también como Gasparo da Saló. Recibió de su padre una esmerada formación y llegó a maestro de capilla de la catedral de Saló. En 1562 se instaló en Brescia, en el taller de Girolamo Virchi, y en 1580 tenía el título de maestro luthier.

MATEO FERRER

Organista y compositor español. Estudió con Queraly y Baquer y en 1808 fue organista de la catedral de Barcelona, de la que sería maestro de capilla en 1830. Fue director del Teatro de la Cruz. Estuvo considerado como el más grande organista de la época.

ALFREDO CASRUA

Compositor, director de orquesta y escritor italiano. Sus maestros fueron Bazzini y Giuseppe Martucci, de quienes heredó el ideal por una cultura internacional de la música. Su obra de juventud, de carácter internacional, compuesta en su mayor parte en París, da paso a un estilo más personal que desarrollará a su vuelta a Italia. Fue director del Conservatorio de St. Cecilia, fundó en Roma la Societá Italiana da Música Moderna y creó el Trío Italiano, con el que promovió las primeras manifestaciones musicales de alcance internacional.



TERESA BORRAS

Nació en Manresa. Estudió Piano, Guitarra y Armonía en el Conservatorio Superior del Liceo de Barcelona. Sus maestros han sido C. Taltabull, Agosti y Frazzi. Posteriormente estudia tres cursos de Clavicémbalo.

Durante años ha simultaneado la labor docente con la concertística.

Su obra comprende música para piano, guitarra, arpa, orquesta de cámara y violonchelo. Entre sus obras estrenadas se cuentan seis sardanas para coba.

En 1979 obtiene la beca de composición «Música de Compostela» con el maestro Rodolfo Halffter.

Es miembro de la Asociación Catalana de Compositores.

LUNES, 16 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Le violette

Già il sole dal Gange

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Ch'io mai vi possa

Romilda. Aria (de la ópera *Sersé*)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Als Luise die briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte

Abendempfindung

Der Zauberer

Robert Schumann (1810-1856)

Erstes Grün

Widmung

Modest Petrovich Musorgski (1839-1881)

El cuarto de los niños:

Con la niñera

En el rincón

El escarabajo

Con la muñeca

Antes de acostarse

El gato Matró

Caminata con un bastoncito

Pyotr Il'yich Tschaikowsky (1840-1893)

Quisiera una palabra

Olvidar tan rápido

El rui señor

Soprano: *Snezana Bulj*
Piano: *Rogelio R. Gavilanes*

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

ALESSANDRO SCARLATTI

Le violette

*Rugiadose, odorose, violette graziose,
voi vi state vergognose, mezzo ascose,
mezzo ascose fra le foglie, e sgridate le mie voglie,
che son troppo ambiziose.*

Già il sole dal Gange (Anònimo)

*Già il sole dal Gange,
più chiaro sfavilla
e terge ogni stilla
dell'alba che piange.
Col raggio dorato
in gemma, ogni stello.
E gli astri del cielo
dispinge nel prato.*

GEORG FRIEDRICH HAENDEL

Ch'io mai vi possa

*Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
non lo credete, pupille care!
Nemmen per gioco v'ingannerò, no!
voi foste e siete le mie faville,
e voi sarete, care pupille, il mio bel foco, finche vivrò!*

Romilda. Aria (de la òpera *Serse*)

*Va godendo, vezzoso e bello,
quel ruscello la liberta.
E tra lèrbe con onde chiare,
lieto al mare correndo va!*

W. A. MOZART

Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte

(Gabriele von Baumberg)

*Erzeugt von heisser Phantasie,
in einer schwärmerischen Stunde
zur Welt Gebrachte, geht zugrunde,
Ihr Kinder der Melancholie!*

*Ihr dajiket Flammen euer Sein,
Ich geb euch nun den Flammen wieder,
und all die schwärmerischen Lieder,
Denn ach! Er sang nicht mir allein!*

*Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
ist keine Spur von euch mehr hier.
Doch ach! Der Mann, der euch geschrieben,
brennt lange noch vielleicht in mir.*

Cuando Luisa quemó las cartas de su infiel amante

¡Vosotras, creadas por ardiente fantasía
en un momento de pasión, feneced,
oh hijas de la melancolía!

A las llamas debéis vuestra existencia,
yo os entrego de nuevo a las llamas,
y todas las apasionadas canciones,
pues, ¡ay!, él no cantaba sólo para mí.

Ahora ardéis, queridas,
y pronto no habrá ni rastro de vosotras ya aquí.
Mas, ¡ay!, el hombre que os escribió
arderá todavía mucho tiempo dentro de mí.

Abendempfindung (Joachim Heinrich Campe)

*Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wir im Tanz.*

*Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.*

*Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
eine stille Ahnung zu),
Schliess ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.*

*Werdet ihr an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch Wehn.*

*Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf meine Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.*

*Weih mir eine Träne, und ach! Schäume
Dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!*

Sentimientos nocturnos

Ha anochecido, el sol se ha puesto,
y la luna brilla con resplandor plateado;
así se van las horas más bellas de la vida,
pasan con vértigo de baile.

Pronto pasará la escena animada de la vida
y caerá el telón;
se habrá acabado nuestra actuación,
las lágrimas de nuestro amigos caerán ya sobre nuestra tumba.

Quizás pronto (me anuncia suavemente
el aire del oeste) termine mi
peregrinaje en esta vida
y emprenderé mi vuelo hacia el país de la paz.

Cuando lloréis al pie de mi tumba
y tristes contempléis mis cenizas,
yo os apareceré, ¡oh amigos!
y os empujaré de un soplo hacia el cielo.

Dame también tú una lágrima y coge
una violeta para mi tumba,
y dirige tu mirada llena de vida
dulcemente hacia mí.

Conságrame una lágrima y ¡ay! no te
avergüences de consagrármela;
ella será en mi diadema la más
hermosa de las perlas.

Der Zauberer (Christian Felix Weisse)

*Ihr Mädchen flieht Damöten ja!
Als ich zum erstenmal ihn sah,
da fühlt ich, sowas fühlt ich nie,
mir ward, mir ward, ich weiss nicht wie,
ich seufzte, zitterte, und schien mich doch zu freun;
glaubt mir, er muss ein Zaubrer sein.*

*Sah ich ihn an, so ward mir heiss,
bald ward ich rot, bald ward ich weiss,
zuletzt nahm er mich bei der Hand;
wer sagte mir, was ich da empfand?
Ich sah, ich hörte nichts, sprach nichts als ja und nein;
glaubt mir, er muss ein Zaubrer sein.*

*Erführte mich in dies Gesträuch,
ich wollt ihn fliehn und folgt ihm gleich;
er setzte sich, ich setzte mich;
er sprach, nur Silben stammelt ich;
die Augen starrten ihm, die meinen wurden klein;
glaubt mir, er muss ein Zaubrer sein.*

*Entbrannt drückt er mich an sein Herz,
was fühlt ich! Welch ein süsser Schmerz!
Ich schluchzt, ich atmete sehr schwer,
da kam zum Glück die Mutter her;
was würd, o Götter, sonst nach so viel Zauberei 'n
aus mir zuletzt geworden sein!*

El mago

¡Muchachas, huid de Damóter!
Cuando le vi por primera vez,
sentí algo que no había sentido nunca;
me sentía, me sentía no sé cómo,
suspírabame, temblaba y sin embargo parecía alegrarme;
creedme, tiene que ser un mago.

Si le miraba, me entraba calor,
tan pronto me ruborizaba como palidecía
por fin me tomó de la mano;
¿Quién podría decirme lo que sentí?
Ni veía, ni oía nada, no sabía decir más que sí y no;
creedme, tiene que ser un mago.

Me guió hacia esa enramada,
quise huir de él y sin embargo le seguía
se sentó y yo me senté;
hablaba, y yo tan sólo tartamudeaba;
sus ojos resaltaban, los míos se empequeñecían;
creedme, tiene que ser un mago.

Enardecido, me oprimió contra su corazón.
¿Qué sentí? ¡Cuán dulce dolor!
Sollozaba y respiraba con dificultad;
por suerte llegó entonces mi madre;
¡Qué habría sido de mi sino,
al fin con tantas magias!

ROBERT SCHUMANN

Erstes Grün (Quaslinus Kerner)

*Du junges Grün, du frisches Gras!
Wiemanches Herz durch dich genas,
das von des Winters Schnee erkrankt,
oh wie mein Herz nach dir verlangt!*

*Schon wächst du aus der Erde Nacht,
wie dir mein Aug entgegen lacht!
Hier in des Waldes stillem Grund
drück ich dich, Grün, an Herz und Mund.*

*Wie treibts mich von den Menschen fort!
Mein Leid das hebt kein Menschen wort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
macht, dass mein Herze stiller schlägt.*

Primer verdor

¡Tú, joven verdor; tú, fresca hierba!
Más de un corazón hiciste sanar,
enfermo por las nieves invernales,
¡oh cuánto te anhela mi corazón!

¡Ya brotas de la oscuridad de la tierra!
¡con qué alegría te salgo al encuentro!
Aquí en el bosque silencioso
te oprimo, verdor, contra mi boca y corazón.

¡Qué deseo siento de huir de los hombres!
No calman mi dolor palabras humanas.
Sólo tú, joven verdor, junto a mi corazón,
logras que lata con más calma.

Widmung (Rücken)

*Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn, o du mein Schmerz,
du meine Welt,
in der ich lebe, mein Himmel
du darein ich schwebe,
o du mein Grab, in das hinab
ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh', du bist der Frieden,
du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst,
macht mich mir wert,
dein Blick hat mich vor mir verklärt,
du hebst mich liebend über mich,
mein guter Geist, mein bessres Ich!
Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn, o du mein Schmerz,
du meine Welt, in der ich lebe,
mein Himmel du, darein ich schwebe,
mein guter Geist, mein bessres Ich!*

Dedicación

¡Tú, alma mía, mi corazón,
Tú, mi dicha; tú, mi dolor,
Tú, mundo mío en el que vivo,
Tú, cielo mío en que me elevo
Tú, tumba mía en que enterradas están
mis penas eternamente.
Tú eres el sosiego, tú eres la paz,
Tú eres regalo del cielo,
tu amor me llena de orgullo
ai mirada resplandece en mí,
Amorosa me elevas por encima de mí,
mi espíritu bueno, mi yo mejor.
¡Tú, alma mía, mi corazón,
tú, mi dicha; tú, mi dolor,
tú, mundo mío en el que vivo,
tú, cielo mío en que me elevo
espíritu bueno, mi yo mejor.

MODEST PETROVICH MUSORGSKI

M. MvcoпрckHü

JeTCKag

C Hmea

PaцKaacH mue, HHHHUKa, paцKara MH8, MHJian,
npo Moro öyKy CTpanmoro ;
Kau TOT ÖyKa no jiecaM öpojju.
Kan TOT ÖYKA B jiec aeTeä HOCHИ ,
H KAK PPH3 OH HX ÖEJIHE KOCTOIKH,
H KaK «ERA TE Kpiraajm, iuiaKara.

HHHIOMKA! BEJP. 3A TO HX.AETEÜ TO,ÖYKA cteji,
^TO öÖHuejm HHH) cTapyjo.nany c MaMoä
HB nocjiymara; BEJJ. 3a TO OH CTEJI HX, HAHama?

lite БОГ QIO. paцKacH M-E Jiyne
npo napa c iiapmieä, HIO 3a MopeM SUIH
B TepeMy öoraTOM.

Eme tтаpB Bce Ha Hory xpoMaji
KaK CnOIKHBITCH, KaK YMÖ BHpaCT6T.
Y uapmy TO Bce HacMopK 6UJI,
KaK HHXHeT cTemia Bflpeöesra!

3HAEMB,HHHlomKa,TH npo ÖyKy TO
yст He paцKa3HBaü. Eor c HM c öyKoi!
PaцKaaoi MHe, HHHflTy CMentHo TO!

El cuarto de los niños

Con la niñera

Cuéntame, Nanita, cuéntame, linda
sobre aquel coco terrible;
cómo vagaba aquel coco por el bosque,
cómo aquel coco se llevaba a los niños al bosque,
y cómo roía sus blancos huesecillos,
y cómo aquellos niños gritaban, lloraban.

¡Nanita! ¿por qué a ellos, a aquellos niños, se los comió el coco?
No hemos oído que ofendiesen a la vieja Nana,
a papá o a mamá; entonces ¿por qué se los comió, Nanita?

O si no: cuéntame mejor sobre el zar
y la zarina, que vivían más alia
del mar en una rica mansión.

El zar que cojeaba de un pie
y tropezaba tanto, como crecen los hongos.

Y aquella zarina que estaba resfriada,
¡y cuando estornudaba hacía los cristales mil pedazos!

Sabes, Nanita, no me cuentes sobre aquel coco.
¡Dios le guarde al coco!
¡Cuéntame, Nana, algo que sea divertido!

B_vrijy

Ах **TU**, **рОКЗЗННК!**

KjiyóOK **pa3M0Taji**, **пpуTKH** **pacTepaji!**

flXTn! **Bee** **neTjm** **cnycran!**

^yjiOK **B9CB** **3aöpn3raji** **qepmuiaMH!** **B yroji!**

B yroji! **nomeji** **B yroji!** **пpoКei3HНK!**

H mreero **He** **cjiejiaji**, **HKHmca**,

н nyjioieK **He** **Tporaji**, **hflhbnika!**

KJIYóOQEK **PA3MOTAJI** **KOTEHOQEK**,

H ipyTOHKH **pa3ópOCMJI** **KOTeHOneK**

A MumeHLKa **ÖHJI** **nanHBica**, **MuraeHBKa** **ÖHJI** **yMHHixa**.

A нннн **3JiaH**, **CTapas**, **y нннн** **ноCHK** **то** **3ana^KauHHÄ!**

Mirna **HHCTeHBKHii**.**npireecaHHHS**, **a y нннн** **remine** **Ha** **óOKy**.

нннн **MmneHBKy** **oöajiejia**, **Hanpacho** **B yroji** **nocTaBHJia**;

Мама **óojr&rae** **He** *óyneT* **гтоöнтв** **своB** **HHHKMfy**, **вот** **^ITO!**

En el rincón

¡Ah tú, pilluelo!
¡Desenredaste el ovillo, perdiste las agujas!
¡Ah! ¡Soltaste todos los puntos!
¡Salpicaste toda la media de tinta! ¡Al rincón!
¡Al rincón! ¡Ve al rincón! ¡Pilluelo!

Yo no he hecho nada, Nanita,
Yo no he tocado la medicita, ¡Nanita!
El ovillito lo desenredó el gatito,
y las agujitas las tiró el gatito.

Mishenka ha sido un niño bueno, Mishenka ha sido listo.
¡La Nana es mala, vieja y tiene la naricita manchada!
Misha va limpio y peinado, y la Nana lleva la cofia ladeada.
La Nana ofendió a Mishenka, le puso injustamente en el rincón;
Misha ya no va a querer más a su Nanita, ¡eso es!

нннн, HHHMra! -qTO cjiyrajioCB, нннн, nyineHBKa!
 H Hrpaji TaM Ha newrice 3a tieceTKoiï,
 rje бepe3KH, CTpomi номнк H3 jiyрHHoqeK KjeHOBIHX,
 Tex, ito Me MaMa, cam MaMa, Hamenajia.

ЌMFK yK COBcaM rOCrpoHJI, aOMK C KpmUKOH,
 HacTOJyUHH aomнк. Bjspyr!
 Ha cajiOM Kpтnikе xлk chshT opmMHNI,
 ^epHIE, TOJicTye TakOH. yamH meBejniT cTpanrao
 TaK h rPHMO Ha MeHИ Bce CMOTPH!
 McyrajicH H!

A «jR ryflHT, 3JIHTCH, KptwLfl pacTonupmi,
 CBaIHIB MHH xoneT.
 M HajieTeji, B BHCo^eK Mean yaapiw!

H nprnamicH, HHHtonika, nрnceji,
 ÖOCB nomeBejiBHыTBCH!
 TOJIBKO rja30K oMH HyIB - HyIB OIKpHJI!
 M HIO see? nocjiyiaä, HHHtonika

IyK BexHT, cjiouuBmH JiamcH, Bepxy nocHKOM,
 Ha cнHKе, h y« He 3JIHTCH n yamH He meBejiHT,
 h He ryjuiT yx, TOJIBKO KPIJИHшKH sjosaT!
 IIIO x OH, yMep? ita. ИPИBOPIИCH?
 ^TO se 3TO, ^ITO me, CKajKH MHe, HHHH,
 C cыKOM TO CTajIOCB?
 MHH yapmi, a caM cBanmicfl!
 HIO x 3IO C HИM CTajIOCB, C KcKOM TO?

El escarabajo

¡Nana, Nanita! ¡Lo que ha pasado, Nana querida!
Yo estaba jugando allí, en la arenilla que hay tras la glorieta,
donde los abedulitos; construí una casita con las virutitas de los arces,
de aquellos arces que mamá, la propia mamá, arrancó para mí.

Una casita de verdad, la construí por completo, una casita con tejadito.
Una verdadera casita. ¡Y de repente!

En el mismo tejadito se sentó un enorme escarabajo,
negro, tan gordo. ¡Mueve los bigotes de un modo terrible
y me mira directamente!

¡Me asusté!

El escarabajo zumba, se enfurece, ha extendido las alas,
me quiere coger.

¡Se arrojó y me golpeó en la sienecita!

Yo me escondí, Nanita, me acurruqué.

¡Tengo miedo de moverme!

¡Sólo un ojito abrí un poquito!

¿Y entonces qué? Escucha, Nanita.

El escarabajo estaba tumbado, arreglándose las patitas,
con los bigotitos hacia arriba, en la espaldita, y en verdad
no está furioso y no mueve los bigotes,
y en verdad no zumba, ¡sólo le tiemblan las alitas!

¿Entonces qué le pasa, se ha muerto? ¿O finge?

¿Qué es esto, dime Nana,

qué le ha pasado al escarabajo?

¡Me golpeó y él mismo murió!

¿Qué es lo que le ha pasado al escarabajo?

C KvKJiog

Tana, öait, öää, Tana, cira, ycHH,
yroMOH TeóH BOSBMH!
Tnna, **снаГв** nano, Tana, crai, ycHH!
ТНры óyna cLecT, cepya вoжк B03BMeT,
B TeMHHÜ Jiec CHeceT!
Tana, era, ycHH.
^TO BO cHe yБHБHDB, MБ npo **TO** пaccKaxemB :
npocTpoB qyaHuB, rae He suiYT, He ceioT,
rue iroeTyT **H** Зpe»T ppyM HajniBHue,
JieHB H HO^B ИOKЭT нTOTKH 30JIOTHe !
Baft, óañ, öawöää, öää, Öaii, Tana!

Ha coH rpHjyinHa

TocnonH, noMHJiyii nany **H** Mamy
H cnacH HX, rocnoan!
rocnojpi, noMHJiyfl öparaa BaceHBKy h öpaTCH MmueHBKy.
Tocnora, noMHJiyfl óäöyниKy CTapeHBKyio,
noini TH eä Jioöpoe 3CopoBBue
ÖäÖyниKe aöpeHBKoä, öäöyииKe CTapeHBKoft; rocnojui!
H cnacH öoxe Ham: Te™ Ka™, Te™ HaTamy,
Te™ Maiuy, Tern nàpamy, TeTio: Iroóy, Bapio
h Caray, h oJB, h Tamo, h Hamo; АНТЕА: liera h Kojno,
JYWEFT: Bojíos, h rpmny, h Caray; h Bcex HX,
roenora, cnacH **H** naMMiyft.
M \$HjBKy, a BaHBKy, **H** Mraocy, **H** IleTBKy,
h flamy, namy, cohb, flymoancy...
HHHH, a HHHH! Kan aajiBine, HHHH!
BuniTB, TU, npoKa3HHHia Kanaji!
Jm CKOJKO pa3 y^HJia:
roenora, noMHJiyft **H** Mena, rpmHyo!
rocno.ua, noMHJiyä h MHH, rpmHyio!
TaK? HSHKMKa?

Con la muñeca

¡Date prisa en dormir, duerme de prisa, duerme, adormécete,
¡tranquilízate!

De prisa, tienes que dormir de prisa, duerme, ¡adormécete!
¡Date prisa o vendrá el coco y te comerá, el lobo gris te cogerá
y te llevará al bosque oscuro!

De prisa, duérmete, adormécete.

¿Qué ves en tu sueño? Cuéntame sobre ello:

sobre las islas maravillosas, en donde no siegan,
no siembran, en donde crecen y maduran jugosas peras,
¡y día y noche cantan unos pajaritos dorados!

¡Duerme, duerme, durmiendito, duerme, duerme de prisa!

Antes de acostarse

Señor, perdona a papá y a mamá
y sálvalos, ¡Señor!

Señor, perdona al hermanito Vasienka y al hermanito Mishenka.

Señor, perdona a la abuela viejecita,
envíale buena salud

a la abuela buenecita, a la abuela viejecita, ¡Señor!

Y salva, Dios nuestro, a la tía Katia, a la tía Natacha,
a la tía Masha, a la tía Parasha, a las tías Liuba, Varia
y Sasha, y Olia, y Tania, y Nadia; a los tíos Petia y Kolia,
a los tíos Volodia, y Grisha, y Sasha; y a todos ellos,
Señor, sálvalos y perdónalos.

Y a Filka, y a Vanka y a Mitka y a Tiepka

y a Dasha y a Pasha, y a Sonia y a Duniushka...

¡Nana, y a Nana! ¿Cómo sigue Nana?

¡Mira que eres pilla!

Ciertamente, cuántas veces me lo has enseñado:

¡Señor, perdóname a mí, pecador, también!

¿Así está bien, Nanita?

KOT MaTroc

AH, aH, an, a@, afi, MaMa, MUJian MaMa!
Ποόexajia H 3a 30HTHKOM, MaMa,
OTCHB BEJJB JKapKO, MapHJia B KOMOΦE H B CTOfie
NCKOJIANET, KAK HAPOAИHO! R BTOPOIMX K opay NO^OEИKAJIA,
MOЦeГ ÖHTB, 30HTHK TaM n03aÖHJia. . .

Bjipyг BHİKY Ha OKHS TO KOT HaM MaTroc,
3aopaBniHCB Ha mieraу, CKpeóeT!
CHepnCB İİPOCİHT, 3aöHJica B yroji, NNNNIT.
3JIO M6HH B3HJIO!
3, ópaT, ,no NTH^eK TH JiaKOMÍ HeT!
ΠocTofi, nonajicfl! BHИB TH, KOT!

KAK HH B ^EM He óieajio, CTOfO H, CMOTUM B CTopoHKy,
TOJBKO rja30M O'hm noflMeraio CTpaHHo ^TO TO!
KOT cnoKoftHO B rja3a MHe CMOTPHI,
a caM y@ Jiany B mieicy 3aH0CHT,
TOJBKO ИTO ayMaji cxBaraTB CHepnH...
a H ero xjion! MaMa!
Kan3H TBëpuan KjieTKa, NAJIBIAM T3K ÖOJIBHO, MaMa, MaMa!
BOT B CAMX KOH^NIKAX, BOT TYT,
Tan HoeT, HOeT TBK...
Hei! KAKOB KOT TO, MAMA, a?

El gato Matrós

¡Ay... mamá, linda mamá!
Corrí a por una sombrillita, mamá,
pues hacía mucho calor, la busqué en la cómoda
y por casualidad no busqué en la mesa,
y fui corriendo hacia la ventana,
pudiera ser que me hubiese dejado olvidada allí la sombrilla.

De repente vi en aquella ventana a nuestro gato Matrós (1),
¡estaba introduciéndose en la jaula, entre los barrotes!
El pájaro pinzón estaba temblando, se había agazapado
en un rincón y piaba. ¡Me dio pena!
¡Eh, hermano, eres aficionado a los pajaritos! ¿No?
¡Quieto, bájate! ¡Menudo gato!

Estaba yo de pie, como si no hubiese ocurrido nada,
mirando hacia otro lado, y apenas por el rabillo
del ojo me di cuenta. ¡Esto es terrible!
El gato me mira sigilosamente a los ojos,
y a la vez pone su pata en la jaula,
pretende coger al pinzón...
¡Y yo le di un manotazo! ¡Mamá!
¡Qué dura es la jaula, me he hecho daño en los
dedos, mamá, mamá!
Justo en las mismas puntitas, justo aquí,
tanto me duele, duele tanto...
¡No! ¿Qué clase de gato es éste, mamá?

(1) Matrós: Aquí nombre propio, significa marinero.

Iloexan Ha najiome

Ton! Ton! Ton, ron! Ten, nojpi! reft!
Tefi! Tefi, noflu! Ton, ron!... refi!...
Tefi, ron! Tny! cTOÿ! Baca, a Baca!
Cjiyuiafi, npHxo.au HrpаTB ceroipn,
TOJBKO He no3flHo! Hy тн, ron!
ÿpoujafi, Bacn! **H B CKKH** noexaji...
TOJBKO K Be^epy... HenpeMeHHo óusy,
MИ Beat paHo, o^eHB paHo cnaTB лoжнмcн;
npHxojtii ÍK yKO! Ta... Ta!
nojп! Tefi! Tefi! noflH! refi, refi, nojpi!

Pa3EABJNO! Ofi! Ofi, óojbHO! Oit, Hory!
CepjKHHLKa! HIO c TOÓOK? Hy, nojiHo miaicaTB,
npofi^ëT, spyrhoK. ПocTofiKa, BCTaHB Ha HOJKKH
npHMO, BOГ TaK, otth!
ΠOCMOIPH, K3K3H iipejieCTB!
BHJPHB? B KycTax, Ha jieBO?
Ax, ito 3a nTirata jpiBHaH! %o 3a nepmnioi!
Bmpam? ITO HOJKKa? Iponuio? Iponuio!

H B K)KKH OBe3ffIM, MaMa, TenepB j;oMofi...
ToponHTBCH Hajjo... Ton, ron! TOCИH öyayT...
Ton! ToponHTBCH HaBo...

Caminata con un bastoncito

¡Yop! ¡Yop, yop! ¡Ea, camina! ¡Ea!
¡Ea! ¡Ea, camina! ¡Yop, yop...! ¡Ea...!
¡Ea, yop! ¡So! ¡Para! ¡Vasia, eh Vasia!
¡Escucha, ven a jugar hoy, pero no vengas tarde!
¡Sigue tú, yop!
¡Adiós, Vasia! Me voy a Yukky...
Hasta la tarde... Estaré sin falta,
nosotros pronto, muy pronto nos acostamos;
¡ven entonces más tarde! ¡Ta... ta!
¡Camina, ea, ea, camina, ea, ea, camina!

¡Le he aplastado! ¡Ay! ¡Ay, cómo duele! ¡Ay, la pierna!
¡Serzinka! (1). ¿Qué te pasa? Lloras a lágrima viva,
sigue caminando, amiguito. Poco a poco, ponte de pie,
así, ¡criatura!
¡Mira qué garbo!
¿Ves? ¿En los arbustos, a la izquierda?
¡Oh, qué pajarito tan precioso! ¡Qué plumitas!
¿Le ves? ¿Qué tal la patita? ¿Se pasó? ¡Se pasó!
Ya he llegado a Yukky, mamá, y ahora de vuelta a casa..
Hay que darse prisa... ¡ea, ea! tendremos
invitados... ¡Ea! Hay que darse prisa...

(1) Habla con su montura.

XOTBJI ÖH EÄHHOE CJIOBO...

XOTBJI DU B ESUHOE CJIOBO
FL cmTi MOD rpycTB h ne^ajn,
H öpOCHTB TO CJIOBO Ha **B6T6p,**
%oö BeTsp yaec ero BÄEJIB.
H nycTL ÖH TO CÄOBO NERAM
ßo BETPY K xeöe BOHSCWIOCB,
M NYCTB ÖH scerfla H NOSCKOY
OKO T8Ö0 B CEPFLIE JIHJIOCB!
H ecjra d ycTajiHe **CH**
CoMKKyjraci! nofl rpe3ofi HOICÖÜ,
0, NYCTB^ÖH TO CJIOBO NENAJUI
3 sywo BO cHe HAS TOÖOÄ!

3aÖHII> TaK CKOpO...

3aÖHTB TaK CKOpO, ÖOKÖ MO2, BCe" CHACTBe
JCHSHM npomiToS! Bce Haara BCTpe^m, pa3pOBopH,
3aöHTB TaK **CKopo!** SaÖHTt BOjmeHEH **nepBHx**
oBivuanBH PAC B TSHH BeTBeli! Oieft HSMue paspOBopa,
3aÖKTB Tai< CKopo!
3aÖHTЬ KÄK nojmaa jiyaa Ha Hac rji&nejia H3 OKHS,
KaK KOjmxauaci. THXO npaopa...
3aÖHIB TaK CKopo, TaK CKopo!
3aÖHTI, JHOÖOBb, SaÖHTB MEMTH, 3aÖHTU> TO KJIHTBH,
DOMHHNB TH? B HoHym pacMyrnyID nopy,
3aÖHIB TaK CKopo! Bose **MA!**!...

Quisiera en una palabra

Me gustaría poner toda mi tristeza y dolor
En una palabra, y tirarla al viento,
Que el viento la lleve lejos.
Y que esa palabra de tristeza te llegara con el viento,
Y que se quedara en tu corazón siempre y en cualquier parte.
Y tus ojos cansados se cerraran con sueños,
Y mi palabra de tristeza te sonara en los sueños.

Olvidar tan rápido

¡Olvidar tan rápido, Dios Mío, toda la felicidad
de la vida pasada! ¡Todos nuestros encuentros y charlas!
¿Cómo olvidarlos tan rápido?
Olvidar la agitación de los primeros días, los momentos
en la sombra de las ramas; el lenguaje mudo de las miradas,
¿cómo olvidar? Y la luna llena que nos miraba, desde la ventana.
Y cómo bailaban las cortinas. ¿Cómo olvidar?
Olvidar el amor, los sueños, promesas,
¿Te acuerdas? En la noche oscura,
¡Olvidar tan rápido! ¡Dios mío!

С О Л И О В Е ф и

CojioBeñ MOÄ, COTOBEÛKO! II Tima MajiaH, JIBOHM!
y TEDA JIB, y M8JIO2 DTHIXH, HE3ÄM6HHH9 TPH necHHI
y MSH jra, y MOJiOfina, TPH BejiKioie 3a6ora!
KaK yjs nepBaH sadOTa pano Mojiojwa xernumj
A BTopan TO aadOTa, BopoH KOHB MOM IPHTOMIUICH.
Kan yx TpeTBá to sadOTa, KpacHy seBHuy co MHOB
pa3JiyroiH sjIHs JIO^H.
BüKonaiiTe MFS Moriwy BO nojie, nojie IEHPOKOM!
B ROJIOBAX ME NOCAJRITE AJIH UBBTHKH, HBSTO^KH,
A B Korax MHS NPOBEJTHTE ^IHCTY BOAY KJIXRAEBYB.
ÛpoñayT MFM KpacHH seBKH, TaK ciLieTyT cede BSHOTKH
npoftsy? MEMO CTAPH JNO@a, TAK BOÄH cede 3A^EPNHYT.



El ruiseñor

¡Ruiseñor, ruiseñor! ¡Pajarito del bosque!
Tú, pajarito, tienes tres canciones excepcionales
Y yo, un joven, tengo tres grandes preocupaciones.
Mi primera preocupación es que me casaron joven,
Y la segunda es que mi caballo negro está cansado,
Y la tercera preocupación es que la gente mala
Me ha separado de mi hermosa amiga.
Cávenme una tumba en el campo,
En el campo ancho! Plántenme rosas sobre la cabeza
Y tráiganme agua pura del manantial a los pies.
Pasarán al lado hermosas muchachas y se harán
coronas de flores, pasarán los ancianos y cogerán
agua del manantial.



SNEZANA BULJ

Nació en Yugoslavia y estudió piano en la Escuela de Música de Belgrado. Posteriormente estudia canto con Dorotea Spasic, ampliando sus estudios con Oktav Enigaresku.

Por tres años consecutivos obtiene la beca «Enrico Caruso», por medio de la cual perfecciona estudios de Lied alemán y óperas de Mozart con Paul von Schilhawsky y en el Mozarteum de Salzburgo. Viene después a Madrid y estudia en la Escuela Superior de Canto con Marimí del Pozo.

Ha recibido diversos premios y ha sido seleccionada en varias ocasiones para representar a su país en distintos recitales.

Ha realizado numerosos conciertos en Yugoslavia, Italia, Austria, y ha grabado para distintas radios y televisiones.

En la actualidad estudia en Austria con Olivera Miljakovic-Kammersängerin.

Durante este año 1991 ha contribuido en varias ocasiones a la celebración del centenario de Mozart.

ROGELIO R. GAVILANES

Cursó sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid bajo la dirección de Antonio Lucas Moreno y José Cubiles. Está en posesión de numerosos premios y distinciones internacionales. Ha sido pensionado varias veces para realizar estudios en la Universidad Internacional «Menéndez Pelayo» de Santander y en el Conservatorio Superior de París.

Tiene grabaciones para Radio Nacional de España y Radio Televisión Española y Portuguesa.

Actualmente es profesor de la Escuela Superior de Canto de Madrid.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.